

الشوكية

اصنعتك باحترام
وافتحرك ببيان اخيام
يا كثر الليث وابعطف اكبير
الشعب ابقدر امن التقدير

محامي واكلامك معقول
بالثقة غي اعيتت اتكول
وقائد حزب امعدل جدير
لكلام المالك فيه الخير

شعب اعطى دمو ما هو
وبخوتي كلهم من دمو
شي خاطي تقرير المصير
نبتت لرض لولات اذخير

ذاهرتي عنك فت انسيت
عهدك للشعب امنين الجيت
بالخطاب اتقيم لسباب
عهد اشباب ونضال اقطاب

عهدك سابك رئيس اتعود
غير اعكبت ابلا عهود
واكفلت افوجه الشعب الباب

لحترام الي كان
ماتي عن دو مكان
عاطيك الشعب اكبير
وعاد امرو مستحيل

واضحيت اللا جبان
للمستعمر عميل



1. AZZAGAGA – LA CULTURA

(Lamin Allal / Mariem Hassan)

Artistas, adelante con las voces del pueblo. Vuestro deber es sagrado. Es la base de nuestra cultura y de nuestra tradición popular. Todos juntos debemos seguir el camino señalado. Es un deber de todos, no de un ministro o de la autoridad. Nuestros antepasados lo marcaron; hijos, caminad por esa senda. Os honra el compromiso que no es mas que respeto y cortesía. Combatid al enemigo hasta el último suspiro. Al escritor, al creador, al cantante y al compositor. Os pido, a todos vosotros, que rechazéis al invasor. Unidos todos, hermanos, en la palabra y la expresión. OUR CULTURE. Artists, go forth with the voices of our people. It is your sacred duty. Our culture and our traditions are at stake. Sons and daughters of the Sahara, united we must follow the path our ancestors have outlined for us. Our duty honours us, it is no more than respect and civility. Artists, writers, poets, musicians and composers, I ask you all to repel the invader. United, brothers, in word and expression.

2. TERWAH

(Trad. arr. Mariem Hassan)

¡Es ella, es ella! Es la novia de la dicha. Quiere tener hijos, y cien camellos, e incluso el paraíso.

* Terwah es un estribillo que se canta de forma repetitiva en el momento en que la novia, acompañada de amigas y familiares íntimos, es llevada al encuentro del novio. Canción muy antigua y versátil con la que se piropea a la novia llamándola por su propio nombre y el de su familia o su tribu.

THE BRIDE. It is she, yes it is she! She is the happy bride. She wants children, one hundred camels, even the sky.

*Terwah is the refrain of a song that is sung for the bride while friends and family accompany her to the groom's tent. It is a very old song with many additional verses about the bride, her family and her tribe.

3. TEFLA MADLOUMA – NIÑA MALTRATADA

(Lamin Allal / Mariem Hassan)

Mirad, mirad ¡oh! Una niña agredida. Es imposible soportarlo ¡Se comportan así los vecinos? Paliza y detención para una niña vejada. Nunca jamás se ha visto cosa igual. No tiene parangón. Al que hace algo así se le debe rechazar, sea quien sea el agresor.

¿Dónde está la ley, que no la puede amparar?

Es una niña del Aaiún, una menor maltratada.

AN ABUSED GIRL. Look! An abused girl. It is unbearable. Is that the right way for a neighbour to act? Beaten, arrested, a tortured girl. There never was a thing like it. Who ever does a thing like that has to be rejected, who ever he is. Where is the law to stop such deeds? It is only a girl. A girl from Aioun.

4. BABA SALAMA

(Mariem Hassan and Vadiya Mint El Hanevi)

Fiel al arte te entregaste. Sigues presente entre nosotros.

Tu legado para el mundo del arte es la meta y tú el guía.

Fuiste un artista y un gran compositor. Tu alma es música que tus dedos hicieron sonar. Y entonces todas las melodías y nos hiciste cantar. Bellas melodías en Fagu y Tehrar. Agourás con la guitarra y Seinikar se rindió a ti. No dejamos de pensar en ti. Estuviste con nosotros y por eso te damos las gracias. Por eso Dios te bendice. * Fagu, Tehrar, Agourás y Seinikar son gamas del Haul.



You were loyal to your art. You remain with us. Your legacy to the world of art is our intent, and you are our companion. You were an artist and a great composer. Your soul is music that turned your fingers into sound, and your melodies made us sing. Beautiful melodies in Fagu and Tehrar, and Seinikar joined Agouras on the guitar. We will not stop remembering you. You were with us and for that we thank you. May God bless you.

* Fagu, Tehrar, Agouras and Seinikar are scales of Haul music.

5. ALA AHD SHAID – LA SENDA DEL MÁRTIR
(Mariem Hassan sobre un poema de Mustapha Al Bar)
Es la fiesta gloriosa, la fiesta que se acerca. ¡Alabada sea ella!

THE PATH OF THE MARTYR. It is the glorious feast, the feast is near. Praised be the feast and the festivities.

6. ALU UMMI – HOLA MAMÁ
(Lamin Allal / Mariem Hassan)

Las lágrimas recorren mi rostro al tener tan lejos a mi madre. Quizás sea eso lo mejor, que las lágrimas sigan brotando. No quisiera seguir así; que estés preocupada por mí. Reencontrarme contigo es lo que me hace más feliz. HELLO, MOM. Thinking about my mother so far away, tears are running down my face. Maybe it is best letting the tears flow. I can't go on like this, mother, I don't want you to worry about me. Being with you makes me happy. Talking to you on the phone makes me feel so far away from home.

7. NABIYU RAHMA – PROFETA DE LA MISERICORDIA
(Trad. arr. Mariem Hassan)

Dios, si me llamas a tu encuentro, quiero tener tu misericordia para que en mi última morada la oscuridad no me envuelva.

PROPHET OF MERCY. God, when you call for me, have mercy, so that I am not alone in the darkness of my final rest.

8. MAATAL-LA
(Lamin Allal / Mariem Hassan)

De Maatal-la emana la sangre de los héroes ciudadanos, en las poblaciones ocupadas; símbolo de gloria en Aaiún. ¡Enardeced vuestra lucha! ¡que enloquezca el enemigo! Continuada vuestra guerra, que la victoria es segura. ¿Por qué el mundo no ves sus atroces crímenes? ¡Horror! ¡horror! ¡horror! ¡Lo que ocurre en las ciudades! A pesar de las agresiones de la policías y de las cárceles, de las balas y fusiles, la lucha sigue en las ciudades. Del sur hacia el norte, la lucha de Mguna. Pueblo, no permitas que te usurpen tus derechos.

* Mguna, siniestra cárcel del sur de Marruecos, célebre por haber sido encerrados durante años en ella cientos de saharauis, sin que sus familias ni el Frente Polisario supiera nada de ellos. / Maatal-la, barrio de El Aaiún. From Maatal-la rushes the blood of the heroic citizens in the occupied territories, glorious symbol of Aaiún. Step up the fight and drive the enemy crazy. People of our resistance, rise up!



The victory is certain. Why doesn't the world see the dreadful crimes? Horror! Horror! Horror, is happening in the cities. But despite attacks by the police and in the jails, despite the bullets and the guns, the rebellion continues in the cities. From the south to the north, the rebellion of Mguna. Citizens, do not let them take your rights away.

9. **LGUMAN MBALGU – HOMBRES ENGREÍDOS**
(Trad. arr. Mariem Hassan)

Si fuera joven y apuesta y me viene buscando un engreído. Lo mando con Jadira porque a mí su amor no me interesa. CONCEITED MEN. If I was young and handsome and chosen by a conceited man, I would send him to Jadira because I would not want his love.

10. **RAGSAT NAAMA – EL BAILE DEL AVESTRUZ**
(Trad. arr. Mariem Hassan)

Un curioso baile en el que se imitan los distintos movimientos del ave. Algo usual en muchas coreografías de la danza saharauí. OSTRICH'S DANCE. A curious dance.

11. **HINWANI – MIS SEÑAS**

(Trad. arr. Mariem Hassan y Vadiya Mint El Hanevi)
En tus ojos mis señas leí. En tus ojos mis señas escribí. Eres mi tormento y mi amor. Eres mi alegría y mi canción. Eres mis señas y mi corazón.

* En esta canción hay un juego de palabras con el término HINWANI que se puede interpretar como señas o como dirección según el contexto de la letra. MY SIGN. You are my joy and my song. You are my sign and my heart.

12. **ABEINA U MANNA – NO QUEREMOS Y NOS NEGAMOS**
(Trad. arr. Mariem Hassan)

No queremos y nos negamos. Nuestro vínculo es la envidia de los otros.

WE REFUSE AND WE SAY NO. We refuse, and we say "no!" to anybody who tries to disunite us.

13. **SALEM**

(Lamin Allal / Mariem Hassan)

Te has recuperado, te doy por ello las gracias.

Te fuiste, pero volviste a quien más te quiere.

Salem, te doy gracias por seguir aquí.

You went away but you came back to the one who most loves you.

14. **FERGAN LEYUAD – GRUPO DE JAIMAS EN LEYUAD**
(Lamin Allal / Mariem Hassan)

Cuando la mirada contempla rebaños de camellos y ovejas, y divisa un conjunto de jaimas erguidas en Leyuad, está ante una imagen de belleza total. Brotan lágrimas de los ojos. La imagen se eterniza por la fuerza de la belleza.

* Mahsar es un colectivo de jaimas y varios colectivos son Lemhasser o Fergan. Leyuad es una zona montañosa de Tiris que es conocida como la novia de poetas porque inspira muchas de sus creaciones.

GATHERING OF NOMADE TENTS. The image perpetuates the strength of beauty. Tears are rising from my eyes.



15. SHOUKA – LA ESPINA

(L. Allal, M Domínguez / M Hassan, L Brahim)

--Discurso de Felipe González en los campamentos de refugiados, un año después de los Acuerdos de Madrid y la invasión marroquí, contestado -a modo de cantata- por Mariem Hassan, 33 años más tarde. El audio procede de la página de la televisión saharauí www.rasd-tv.com--

FELIPE GONZÁLEZ: *Hemos querido estar aquí hoy, 14 de noviembre de 1976, para demostrar con nuestra presencia, nuestra repulsa y nuestra reprobación por el acuerdo de Madrid de 1975.*

MARIEM HASSAN: González, te escuchamos con respeto y con gran cariño. Y te abrimos con simpatía las puertas de nuestras jaimas.

El Pueblo Saharauí va a vencer en su lucha. Va a vencer, no sólo porque tiene la razón, sino porque tiene la voluntad de luchar por su libertad.

Tú, abogado, pico de oro, líder de un gran partido, eres culto, pero a veces tu discurso hace mucho daño.

Quiero que sepáis que la mayor parte del pueblo español, lo más noble, lo más bueno del pueblo español, es solidario con vuestra lucha.

Un pueblo, mi pueblo, ofrece su vida en busca de la libertad. Me bebí la sangre de mis tres hermanos luchando contra las armas asesinas.

Para nosotros no se trata ya del derecho de autodeterminación, sino de acompañaros en vuestra lucha hasta la victoria final.

Creo que te has olvidado, ¿o es tu memoria la que no recuerda aquella promesa que hiciste a mi pueblo, con la razón guiando tu discurso? Antes de ser presidente encabezaste la lucha de una generación. Ahora le has cerrado las puertas a mi gente, incumpliendo tus promesas.

Como parte del pueblo español, sentimos vergüenza de que el Gobierno no haya sólo hecho una mala colonización sino una peor descolonización, entregándoos en manos de gobiernos reaccionarios como los de Marruecos y Mauritania.

El respeto que te otorgó en su día este pueblo mío, hoy no ha lugar, es imposible. Te has convertido en un lacayo de los cobardes invasores.

Pero debéis saber que nuestro pueblo también lucha con ese gobierno que dejó en manos, al pueblo saharauí, de gobiernos reaccionarios.

No pretendas confundir, con tus ideas serviles, a los españoles libertarios y procura distinguir entre justicia y oportunismo, entre bien y mal.



A medida que nuestro pueblo se acerca a la libertad, será mayor y más eficaz el apoyo que podamos prestar a vuestra lucha.

Conseguiste tu victoria con tu elocuente discurso pero no dudaste venderle armas a Marruecos. Y prefieres no recordar, seguir errando en la meta.

El partido esta convencido de que el Frente Polisario es el guía recto hacia la Victoria Final del pueblo saharauí y está convencido también que vuestra república independiente y democrática se consolidará sobre vuestro pueblo y podréis volver a vuestros hogares.

Tus palabras se las llevó el viento; sin embargo el pueblo saharauí no renuncia a sus derechos y paga su precio en sangre. Es un pueblo valeroso que se mantiene en la lucha. Es pequeño, pero mucho ojo, que su voluntad es grande.

Sabemos que vuestra experiencia es la de haber recibido muchas promesas nunca cumplidas. Yo quiero, por consiguiente, no prometeros algo, sino comprometerme con la historia. Nuestro partido estará con vosotros hasta la victoria final.

Te olvidaste de la Historia, alguien que no perdona. Recuerda lo que ha pasado, aunque ya

no haya remedio. ¡Felipe! escúchame lo que te canto y te digo: Te creímos de verdad y fallaste al completo.

Mira, que la espina se oculta entre pétalos de rosas. ¡Oh, Felipe! ¡Felipe!

Y su veneno es mortal.

THE THORN --Speech of Felipe Gonzalez in the refugee camps in 1976, one year after the Agreements of Madrid and the Moroccan invasion. And Mariem Hassan answering 33 years later with a cantata. Audio from the web page of RASD TV--

FELIPE GONZÁLEZ: *We came here today on november 14th of 1976 to show our rejection and condemnation of the Madrid Accords of 1975.*

MARIEM HASSAN: Gonzalez, we listen to you with respect and great affection, and we readily grant you entry into our tents.

The Sahrawi people will win their fight. They will win, not just because the law is on their side, but also because they have the will to fight for their freedom.

You are a lawyer, you have a silver pen, and you are the leader of a great party. You are very refined, but your words sometimes cause great damage.

I want you to know, that the majority of the spanish people, the best and most noble part of the Spanish people, solidarize with you.

There are people, my people, who give their lifes for freedom. I drank the blood of my three brothers who fought against the deadly weapons.



For us, this is not only about the right to autonomy, but it is also about supporting you in your fight until the final victory.

You seem to have forgotten all about the promises you made to my people, and you seem to have forgotten the reason for your speech. Before you were elected President, you were leading the fight of a whole generation. Now you have closed the door to my people and your promises are not fulfilled.

As part of the Spanish people we are ashamed that our government has not only done bad by colonizing you, but that it has also done a very bad job at decolonizing you and that it has handed you over to reactionist states such as Morocco and Mauritania.

The respect that my people had for you than, has gone since you chose to become a servant to coward invaders.

But you must know that we too fight against the same regime, that has delivered the Sahrawi people into the hands of reactionist governments.

Do'n't try to pretend, that you with your servile ideas, are like minded with the freedom loving Spanish. Beware mistaking opportunism for justice and good for evil.

Because our people are on their way to freedom themselves, they will be able to support your fight even stronger and more effective.

You have gained power with eloquent speeches, but you did not hesitate selling weapons to Morocco. You prefer rather not to remember and to err about these issues.

My party firmly believes that the Frente Polisario will enable the final victory of the Sahrawi people, and we also believe that your

independent and democratic republic will unite and strengthen our people, and that you will return home.

The wind has blown away your words but the Sahrawi people will not waive their right, and they will pay the prize in their blood. They are courageous people that will continue fighting. They are few, but be told, their determination is strong.

We know that you have vast experience with promises that were not kept. So I will not make a promise to you, but I will make a promise to history. Our party will support you until your final victory.

You forgot about history that will never forgive you. Remember the past, even if it cannot be changed. Felipe, listen to me! We really believed in you and you failed us. Under the rose leaves there hides the thorn. Oh, Felipe, Felipe and its poison is lethal.

16. EID ARBAIN – EL CONSEJO DE LOS 40 (Mariem Hassan sobre un poema de Baadi) Nuestro origen, la libertad, Eid Arbain, nuestra autoridad. * Eid Arbain aunque sea un consejo compuesto por 40 personalidades de reconocida solvencia social y moral.

THE COUNCIL OF THE 40. Our origin is liberty, Eid Arbain is our authority. Its principles are justice, authenticity and dignity, with modesty and austerity. *Eid Arbain was a council consisting of 40 people of social and moral recognition.

Traducción del hassanía de Jadiyahet El Mohtar. Suyas son las notas identificadas con un *
Traducción al inglés de Nele Saworsky y Zazie Schubert-Wurr.



لسبانيين احرار
 عاطيهم لسنعمار
 الحكمة والقرار
 لا تخطهم بافكار
 حاولك تفصل بين
 وهذا زين وذا شين
 والكنت ادور امن النجاح
 بعنو للمغرب بالسلاح
 والتلواد الشي ماهو صاح
 الخصك كان امن الشيعة
 ولكلام وزين الطبيعة
 خاتر عن ذاك القطيعة
 خصرت التلامك واعرف عن
 عن حق اعليه اعطى ثمن
 عن شحد العزانم واسن
 تترى واللا ما تتفطن
 للتاريخ اتعود اتناسيت
 والصنت تفهم شي وسيت
 صرحت انا بيه وغنيت
 ثقنا فيك ابثيقة لحرار
 الشوك التحت اورك لزه ار
 وخابت فيك الظنة بغير
 يا فيليبي فيه الخير

للشاعر : محمد الامين علال الداف

